



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church  
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

## Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցոյ Ծովի

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)

[www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

# SUNDAY BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

06th October 2019

Bulletin 40/2019

### Fourth Sunday of the Exaltation of the Holy Cross

#### ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ 2 ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 13:5-13

Փորձեցէ՛ք դուք ձեզ՝ թէ հաւատքին մէջն էք. քննեցէ՛ք դուք ձեզ: Չէ՞ք գիտեր դուք ձեզմէ՛ թէ Յիսուս Քրիստոս ձեր մէջն է, եթէ խոտելի չըլլաք: Բայց կը յուսամ թէ պիտի գիտնաք՝ թէ մենք խոտելի չենք: Կաղօթեմ Աստուծոյ՝ որ դուք ո՛չ մէկ չարիք ընէք. ո՛չ թէ՛ որպէսզի մենք գնահատելի երեւինք, հապա՛ որպէսզի դուք ընէք ինչ որ պարկեշտ է, թէւ մենք խոտելի թուինք: Որովհետեւ ճշմարտութեան դէմ ոչինչ կրնանք ընել, հապա՛ ճշմարտութեան համար: Քանի որ կուրախանանք՝ երբ մենք տկար ենք, իսկ դուք՝ զօրաւոր էք. սա՛ կըղձանք նաեւ - ձեր կատարելութիւնը: Ուստի կը գրեմ ձեզի այս բաները՝ բացակայ ըլլալով, որպէսզի երբ ներկայ ըլլամ՝ սաստկութեամբ չվարուիմ այն իրաւասութեան համեմատ, որ Տէրը տուաւ ինձի՝ շինելու, եւ ո՛չ թէ քանդելու համար:

Վերջապէս, եղբայրներ՝ ո՛ր ղջ եղէք: Կատարեա՛լ եղէք, լա՛ւ մխիթարուեցէք, միաբա՛ն եղէք, խաղաղութեամբ ապրեցէք. եւ սիրոյ ու խաղաղութեան Աստուածը ձեզի հետ պիտի ըլլայ: Բարեւեցէ՛ք զիրար սուրբ համբոյրով. բոլոր սուրբերը կը բարեւեն ձեզ: Տէր Յիսուս Քրիստոսի շնորհքը, Աստուծոյ սէրը եւ Սուրբ Հոգիին հաղորդութիւնը ձեր բոլորին հետ: Ամէն:

#### The Epistle of St Paul to the 2 Corinthians 13:5-13;

Examine yourselves to see whether you are in the faith; test yourselves. Do you not realize that Christ Jesus is in you—unless, of course, you fail the test? And I trust that you will discover that we have not failed the test. Now we pray to God that you will not do anything wrong—not so that people will see that we have stood the test but so that you will do what is right even though we may seem to have failed. For we cannot do anything against the truth, but only for the truth. We are glad whenever we are weak but you are strong; and our prayer is that you may be fully restored. This is why I write these things when I am absent, that when I come I may not have to be harsh in my use of authority—the authority the Lord gave me for building you up, not for tearing you down.

#### Final Greetings

Finally, brothers and sisters, rejoice! Strive for full restoration, encourage one another, be of one mind, live in peace. And the God of love and peace will be with you.  
Greet one another with a holy kiss. All God's people here send their greetings.

#### 2: A short interpretation of the Scripture reading

#### ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ 11:27-33

Դարձեալ եկան Երուսաղէմ: Երբ կը քալէր տաճարին մէջ, քահանայապետները, դպիրներն ու երէցները եկան անոր, եւ ըսին. «Ի՞նչ իշխանութեամբ կընես այդ բաները

#### Our Aim;

St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

ն՛վ տուլալ քեզի այդ իշխանութիւնը՝ որ ընես այդ բաները»: Յիսուս պատասխանեց անոնց. «Ես ալ ձեզի՛ հարցնեմ բան մը. պատասխանեցէ՛ք ինձի, ու ես պիտի ըսեմ ձեզի թէ ի՛նչ իշխանութեամբ կ'ընեմ այդ բաները: "Յովհաննէսի մկրտութիւնը երկինքէ՛ն էր՝ թէ մարդոցմէ": Պատասխանեցէ՛ք ինձի»: Անոնք կը մտածէին իրենց մէջ՝ ըսելով. «Եթէ պատասխանենք. "Երկինքէն", պիտի ըսէ. "Յապա ինչո՞ւ չհաւատացիք անոր": Իսկ եթէ պատասխանենք. "Մարդոցմէ" »: Կը վախկալին ժողովուրդէն, որովհետեւ բոլորը իրապէս մարգարէ կը նկատէին՝ Յովհաննէսը: Ուստի պատասխանեցին Յիսուսի. «Չենք գիտեր»: Յիսուս ալ պատասխանեց անոնց. «Ես ալ չեմ ըսեր ձեզի թէ ի՛նչ իշխանութեամբ կ'ընեմ այդ բաները»:

## The Holy Gospel of Jesus Christ according to Mark 11:27-33

### The Authority of Jesus Questioned

They arrived again in Jerusalem, and while Jesus was walking in the temple courts, the chief priests, the teachers of the law and the elders came to him. "By what authority are you doing these things?" they asked. "And who gave you authority to do this?"

Jesus replied, "I will ask you one question. Answer me, and I will tell you by what authority I am doing these things. John's baptism—was it from heaven, or of human origin? Tell me!"

They discussed it among themselves and said, "If we say, 'From heaven,' he will ask, 'Then why didn't you believe him?' But if we say, 'Of human origin' . . ." (They feared the people, for everyone held that John really was a prophet.)

So they answered Jesus, "We don't know."

Jesus said, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things."



By What Authority I Do These Things

### Քրիստոսի 72 աշակերտների հիշատակության օր

Բացի 12 առաքյալներից Հիսուս ուներ նաև 72 աշակերտ, որոնց Տերն ուղարկեց Բարի Լուրը քարոզելու բոլոր ազգերին: Ցավոք, Ավետարանում նշված չեն բոլոր աշակերտների անունները: Ավետարաններում «աշակերտ» բառն ընդհանրապես գործածվում է Քրիստոսի բոլոր հետևորդների համար: Հիսուս Քրիստոսն իր առաքյալներին և աշակերտներին «իբրև գառներ գայլերի մեջ» երկու-երկու ուղարկեց՝ քարոզելու Աստծո Արքայությունը՝ ասելով. «Ով ձեզ լսում է, Ինձ է լսում, և ով ձեզ մերժում է, Ինձ է մերժում» (Ղուկաս 10:16): Առաքյալների և աշակերտների միջև գրեթե տարբերություններ չկան, նրանք ունեն նույն իշխանությունը և առաքելությունը (Ղուկաս 10:9, 9:1):

### Commemoration of Christ's seventy-two Disciples

Besides the 12 Apostles, Jesus also had 72 disciples, whom he sent to "preach the Good News to all nations". Unfortunately, those disciples' names are not mentioned in the Gospels. In the New Testament the word "disciple" is used of the followers of the Jesus Christ. Christ sent out his apostles and disciples "like lambs among wolves" two by two, to go ahead of him to every town and place where he himself was about to go, saying them: "Whoever listens to you listens to me; whoever rejects you rejects me; and whoever rejects me rejects the one who sent me..." (The Gospel according to Luke 10:16). There are hardly any differences between the 12 apostles and the 72 disciples, they have the same power and authority and the same mission (The Gospel according to Luke 10:9; 9:1). However, the names of all 72 disciples, like the names of the 40 innocent children martyred in Bethlehem, are known to God only and are written in the sacred book of the Heavenly Kingdom.

### Holy Translators Day

There will be an Episcopal Liturgy and traditional blessing of students and pupils' of our community in London celebrating the feast of Holy Translators at St. Yeghiche Armenian Church on October 13th, 2019.

We invite and kindly ask from all Parents and Grandparents to bring their children and Grandchildren to St Yeghiche Armenian Church on the day, and participate in the Divine Liturgy and be ready to receive Holy Communion and blessing from His Grace, Bishop Hovakim Manukyan.

This is a long established tradition which we are sure you do remember visiting your local churches at the start of the academic year to celebrate the gift the Holy Translators left us and enriched our believe in God and Armenian language. Let us pass this to our children and youth in order to keep the memory of the Holy Translators and their immeasurable work alive in our national heritage and Prayers.

For the occasion the Ladies Guild of St Yeghiche Armenian Church have organised Festive Lunch at Navasartian Centre with traditional Armenian dishes from all regions of Armenian Diaspora. Please join and celebrate with a fun full afternoon starting from 2:30 pm.

See Flyer for more info.

### 3: This weeks message from our Priest in Charge

## Մեկնութիւն եւ պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից.

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. Ամէն

*«Բննեցէ՛ք դուք ձեզ՝ տեսնելու, թէ նոյն հաւատի մէջ էք. փորձեցէ՛ք դուք ձեզ. չգիտէ՛ք, որ Քրիստոս Յիսուս ձեր մէջ է, այլապէս անայիտան կը լինէիք»* (Բ. Կորնթ. 13:5):

Քրիստոսի հետքերով քայելու ելած եղբայրներ եւ քոյրեր,

Մեր ժամանակների հոգեւոր ամենատարածուած դիտարկումներից մէկն այն է, որ ժամանակները փոխուել են, եւ այլեւս մարդիկ չեն կարող իրենց կեանքն ապրել նախորդ դարի կամ անգամ տասնամեակներ առաջ ապրած մարդկանց պէս: Բազմաթիւ մարդկանց կողմից սա է պատրուակ դառնում՝ չմկրտուելու, քրիստոնեայ չդառնալու եւ եկեղեցու մէջ, համայնքային եւ հոգեւոր կեանքում իրենց անօգուտ կամ անայիտան լինելու համար: Թւում է, որ փոփոխութիւնների արագութիւնը տարեցտարի աւելանում է: Կենցաղի եւ յարաբերութիւնների այս փոփոխութիւնն ազդում է նաեւ մեր՝ հայ քրիստոնեաներիս հոգեւոր, ազգային-եկեղեցական կեանքին: Առաւել անհանգստացնող երեւոյթն այն է, որ բազմաթիւ քրիստոնեաների կեանքում ախտաւոր շատ երեւոյթներ նոյն քրիստոնեաները փորձում են արդարացնել «այլ ժամանակներ են» պատճառաբանութեամբ: Ժամանակին տարածուած լատինական ասացուածք կար. «Ով դարք, ով բարք» (լատ.- **O TEMPORA, O MORES!**): Այժմ այն գործածում է, երբ քննադատելով մի ամբողջ սերունդ՝ ցանկանում են մատնանշել բարքերի անկումը: Յարաբերութիւնների հիմքը բարոյականութիւնն է, որ հիմնում է հաւատի եւ պատուիրանների վրայ:

Կորնթոսում քարոզելու ընթացքում Պօղոսը բախուեց մի իրաւիճակի, երբ պոծութիւնների մէջ եղող մարդիկ կասկածի տակ էին դնում նրա առաքեալ լինելը, որպէսզի յանդիմանութիւն չսեն նրանից իրենց սխալ ու արատաւոր ընթացքի համար: Պօղոսը կոչ է անում քննել սեփական անձը, հաւատքի հաւատարմութեան քննութիւն անել եւ վերադառնալ այն հաւատքին, որ ընդունել են Յիսուս Քրիստոսի անունով: Քրիստոսից հեռացողը ինքն իրեն գրկում է Քրիստոսով պաշտպանուած լինելուց եւ ենթակա լինում չարի յարձակմանը: Այսպիսով առաքեալն ուզում է, որ այս քննութեամբ միշտ նորոգուի հաւատացեալ մարդկանց հաւատքը եւ հաւատարմութիւնը Քրիստոսին՝ անգամ եթէ ինքը, իբրեւ առաքեալ, մարդկանց անօգուտ երեւայ. *«Եւ աղաչում ենք Աստծուն, որ չարը ձեզ բան չանի. ոչ՝ որպէսզի մենք ընտիր եղեսանք, այլ որպէսզի դուք բարին գործէք, հոգ չէ, թէ մենք անայիտան թուանք»* (Բ. Կորնթ. 13:7): Քրիստոսին քարոզող ամէն հոգեւորական եւ Քրիստոս ընդունած ամէն հաւատացեալ պէտք ունի իր խղճի առաջ այս քննութեան՝ անկախ իր ապրած ժամանակից: Այս քննութիւնը մեր հոգեւոր առողջութեան գրասկանն է, այլապէս հոգեւորաբար անառողջ եւ անայիտան կդառնանք: Իսկ այս քննութիւնը մեզ օգնելու է միշտ վերադառնալու ակունքին՝ Սկիզբ եւ Վախճան եղող Քրիստոսին եւ հաւատքը ապրելու իբրեւ ամենօրեայ կենսակերպ՝ բարիք գործելու:

*«Որպէսզի դուք բարին գործէք».* երբ մենք բարին ենք գործում, շարունակում ենք Աստծուն մեր մէջ, քանիզ Աստծոյ ստեղծած ամէն բան բարի է: Երբ չարը մեզ է մօտենում, նախ հաւատքն է սասանում, միտքն է պղտորում եւ յետոյ արդեն հետ է պահում բարին գործելուց: Այս մասին է Յակոբոս առաքեալը սովորեցնում. *«Ով որ գիտի, թէ ինչ է բարին եւ չի անում, նրա համար այդ մեղք է»* (Յակ. 4:7): Հոգեւոր անգործութիւնն է ծուլութեան, եսասէր հպարտութեան մայրն է: Չարի այս եռաստիճան յարձակումից փրկելու խնդրանք է նաեւ Ներսէս Ծնորհալի սուրբ հայրապետի աղօթքը, ուր ասում ենք. *«Իմաստոյթիւն Հօր Յիսուս, տո՛ւր ինձ իմաստոյթիւն միշտ բարին խորհել, խօսել ու գործել Քո առաջ ամէն ժամ, չար մտածումներից, խօսքերից ու գործերից փրկիր ինձ...»* («Հաւատով խոստովանիմ» աղօթքից):

Առաքինի կեանքով, բարի գործով Քրիստոսի եկեղեցուն եւ հոգեւոր ընտանքին պիտանի լինելն է զատում իրական, ապրող եւ վկայող քրիստոնեային ձեւապաշտ, անուանական քրիստոնեայից: Քրիստոս է ասում. *«Ինչո՞ւ էք ինձ «Տէր, Տէր» կանչում, բայց ինչ ասում եմ, չէք անում»* (Ղուկ. 6:46):

Հետեւաբար, Պօղոս առաքեալի նամակի այս հատուածը թող մեզ համար առիթ դառնայ խուսափելու Դատաստանին քննուելուց եւ այսօր իսկ.

*ա/ քննելու մեր անձը եւ հաւատքը՝ արդե՞օք մեր Սուրբ Հայրերի սովորեցրած նոյն հաւատքի մէջ ենք կեանքով եւ գործով;*

*բ/ Եկեղեցու եւ սուրբերի բարեխօսութեան օրինակով աղօթել իրար համար՝ որպէսզի չմօտենաւ եւ չվնասի, հոգեւորաբար անայիտան չդարձնի մեզ;*

*գ/ Պօղոսի օրինակով սէրը կեանք դարձնել՝ հոգեւոր օգուտի համար յանձն առնելով մեր անձի անտեսումը, որպէսզի Քրիստոս լինի հաւատքի մեր մերձադրների մէջ եւ իրենց միշտ հոգով կենդանի մնան, պիտանի եւ օգտակար:*

Մեր Տէր Յիսուս Քրիստոսի շնորհը, Աստծու սէրը եւ Սուրբ Հոգու հաղորդութիւնը ձեզ հետ լինեն: Ամէն:

**Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան**

### 3: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By the Manoukian Family for the soul of their Father and Grandfather the late **YEGHICHE MANOUKIAN** (Եղիշէ Մանուկեան) on the 25<sup>th</sup> anniversary memorial of his passing, and for all the old and new deceased members of the **MANOUKIAN** Family.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

**Please Pray For Our Sick:** Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another

**Rev Fr Nshan Alaverdyan** is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

Ձեր ամեն տեսակի հոգեւոր կարիքներուն եւ խորհրդակատարութիւններուն՝ Տնօրինէք, հիւանդի այցելութեան, Սբ Զաղորդութեան ստանալու եւ այլ խնդրանքներուն համար դիմեցէք Եկեղեցի 020 7373 8133, կամ ուղղակի հեռաձայնեցէք **Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ավարդեանին** 07548 777 147:

### ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)  
Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

### Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated. **Please remember our Church in your prayers.** *Your kind donations are gratefully accepted.*

### ANNOUNCEMENT:

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the side entrance desk of the Church or visit our website [www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk)

St Yeghiche Parish Council appeals to all members for **prompt** payment of their **annual membership dues and generous donations**, thus saving your parish administrative and postage costs.

Please hand in your membership dues and donations to the members of the Parish Council at the side entrance desk of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish, *13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB*. Please make your cheques pay-able to: **“St Yeghiche Armenian Church”**. You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.